



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Spanish

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	un delito de primer grado
2nd degree crime	un delito de segundo grado
3rd degree crime	un delito de tercer grado
4th degree crime	un delito de cuarto grado

A

accommodation (for a disability)	arreglo especial (por una discapacidad)
acquit	absolver
acquittal	absolución (f.)
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado para la Ejecución de la Manutención de Menores
ADA Accommodations	Arreglos de la ADA
addendum	anexo
Administrative Director of the Courts	Director Administrativo de los Tribunales
Administrative Office of the Courts	Oficina Administrativa de los Tribunales
Adoption and Safe Families Act	Ley de Adopción y Familias Seguras
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos
affidavit	Affidávit, afidávit, declaración jurada (por escrito)
affidavit of merit	afidávit de fundamentos (de derecho), declaración jurada sobre el alegato de la defensa
Affidavit of Publication	Declaración Jurada de Publicación
affirmation	promesa solemne
aggravated criminal sexual contact	abuso deshonesto con agravantes, contacto sexual ilícito con agravantes
aggravated manslaughter	homicidio impensado con agravantes
aggravated sexual assault	agresión sexual con agravantes

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Ayuda para Familias con Niños a su Cargo
alimony	pensión alimenticia
also Known As (AKA)	también conocido(a) como (a.k.a.)
Amended Final Restraining Order	Orden Final de Restricción Modificada
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para estadounidenses con discapacidades (ADA)
answer (to civil complaint)	contestación (a una demanda civil)
appeal	apelación
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones
Appellate Division	División de Apelaciones
appellate review	revisión de las apelaciones
application for the Public Defender	solicitud para recibir los servicios del abogado de oficio, del Defensor Público
arbitration	arbitraje
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Fundación Arnold (Fundación de Laura y John Arnold – LJAF)
arraignment	lectura de cargos, instrucción de cargos
arrears	atrasos
arrest warrant	orden de detención, de arresto
assault	agresión
assault and battery	amenazas y agresión violenta
assessor (tax)	tasador (de impuestos), perito amillarador
assigned counsel	abogado de oficio
Assignment Judge	Juez Supervisor de los Jueces
assignment of support rights	cesión de los derechos de manutención
Assistant Trial Court Administrator	Subadministrador de los Tribunales de Primera Instancia
Associate Justice	Juez Asociado

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Associate Justice of the Supreme Court	Juez Asociado de la Corte Suprema, Magistrado Asociado
Attorney General	Procurador General
Attorney ID Number	Número de identificación del abogado
attorney of record	abogado que consta, abogado que representa formalmente (a la parte)
Automated Complaint System (ACS)	Sistema Automatizado de Denuncias (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Digitales (AFIS)

B

bail	fianza, caución
Bail Bond	escritura de afianzamiento, contrato de fianza
Bail Reform Law	Ley de Reforma de las Fianzas
bank levy	embargo bancario
bankruptcy discharge	rehabilitación del quebrado
bankruptcy stay	suspensión por quiebra
Bar Panels	Paneles del Colegio de Abogados
bench	estrado, juez
bench trial	juicio sin jurado
bench warrant	orden de busca y captura/ de detención (emitida verbalmente por el juez debido a incomparecencia)
beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda) razonable
Blood Alcohol Content (BAC)	porcentaje de alcohol en la sangre (BAC)
Board of Review	Junta de Revisión
Board of Taxation	Junta Impositiva
bodily injury	lesiones corporales
bond (noun)	caución (f.), garantía (tanto en materia civil

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

	como en el proceso penal)
book account	cuenta contable
breach of contract	incumplimiento de contrato
breath alcohol test	examen del aliento para detectar alcohol, prueba (análisis) de alcoholemia
brief	alegato, escrito
burden of proof	peso de la prueba, carga de la prueba
burglary	allanamiento con fines delictivos

C

caption	título del expediente judicial, rubro
carrying costs (mortgage-related)	costos acarreados (en relación con hipotecas)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	Representante especial designado por el tribunal (CASA)
Case File Number	No. del expediente de la causa
Case Information Statement (CIS)	Declaración Informativa sobre la Causa
Case law	Jurisprudencia
Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas
case worker	asistente social, trabajador del caso
cash for keys (mortgage-related)	dinero a cambio de las llaves
cash surrender value (mortgage-related)	valor de rescate
Central Judicial Processing (CJP)	Procesamiento Judicial Central (CJP)
certification	constancia, certificación, certificado
Certification in Support of Probable Cause	Certificación para Apoyar Motivo Fundado
Certification of Indigency	Certificación de Indigencia
Chancery Division	División de Equidad
Chancery Division - Family Part	División de Equidad - Parte de Familias
charges	Cargos

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Chief Counsel	Asesor Principal/Asesora Principal
Chief Justice of the Supreme Court	Juez Presidente de la Corte Suprema
chief law enforcement officer	oficial principal del orden público
Child Abuse Registry Information (CARI)	Información del Registro de Abuso de Menores
child custody	custodia de menores
Child Placement Advisory Council	Consejo Asesor de la Colocación de Menores
Child Placement Review Act	Ley de Revisión de la Colocación de Menores
Child Placement Review Board	Junta de Revisión de la Colocación de Menores
child support	manutención de menores
child support enforcement	ejecución de la manutención de menores
Child Support Enforcement Program	Programa de Ejecución de la Manutención de Menores
Children in Court	Menores en el Tribunal
citation (e.g. to appear)	citación, emplazamiento, ticket
citation (e.g., of a case)	cita (dar crédito a la fuente de lo que se dice)
Citizenship	Ciudadanía
Civil Action	Demanda de Acción Civil
Civil Assignment Clerk	Secretario de Distribución de Causas Civiles
Civil Case Information Statement (CIS)	Declaración Informativa sobre una Causa Civil
civil commitment	confinamiento civil
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	Sistema Automatizado para la Localización en Confinamientos Civiles (CCATS)
Civil Division	División Civil
Civil Part - Law Division	Parte Civil – División de Derecho
civilly confine	confinar mediante un proceso civil
clear title	título libre de gravámenes o libre de cargas
Clerk of the Special Civil Part	Secretario de la Parte Civil Especial

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Clerk of the Superior Court	Secretario del Tribunal Superior
Clerk's Office	Oficina del Secretario, Secretaría (del Tribunal)
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fondo de Garantía de los Clientes del Colegio de Abogados de NJ
closely held company	empresa privada de pocos accionistas
co-defendant(s)	coacusado(s)
commissioning authority	autoridad comisionante
community service	servicio a la comunidad
complaint (civil)	demanda civil
complaint (criminal)	denuncia (usually from aggrieved party), acusación, querrela, demanda penal
complaint for divorce	acción de divorcio, demanda de divorcio
complaint number	número de la acusación (en una causa penal), número de la demanda, de la reclamación
Complaint-Summons (CDR-1)	Formulario de denuncia y emplazamiento (u orden de comparecencia) dirigido al acusado (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	Formulario de acusación y orden de busca y captura dirigido a un oficial autorizado (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	Programa Integral de Ejecución
Computerized Criminal History (CCH)	Historial Delictivo Computerizado (CCH)
conditional dismissal monitoring	vigilancia del sobreseimiento condicional
Conditional Dismissal Program	programa de sobreseimiento condicional
conditions of pretrial release	condiciones de la liberación antes del juicio
confidential personal identifier	identificador personal confidencial
Conscientious Employee Protection Act	Ley de Protección de Empleados Concienczudos
consent judgment	sentencia acordada
consideration (payment)	retribución, recompensa (pago)
consideration (in a contract)	contraprestación, pago vinculante (en un

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

	contrato)
contempt of a Domestic Violence (DV) order	desacato de una orden de violencia doméstica
contesting answer	contestación con oposición (a una demanda)
continuing education	educación complementaria, educación continua
controlled dangerous substance	sustancia peligrosa regulada
controlled dangerous substance production facility	instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada
convict (verb)	condenar, hallar culpable
conviction	fallo condenatorio, condena
cooperate	colaborar (trabajar con otra u otras personas para lograr algún fin), cooperar (obrar, colaborar con otro)
corporation	sociedad anónima
counseling	asesoramiento
counterclaim	contrademanda
countermotion	contraproposición
County Bar Association	colegio de abogados del condado
County Clerk	Secretario del Condado
County Correction Information System (CCIS)	Sistema de Información de Correcciones del Condado
County Tax Board	Junta Impositiva del Condado
Court Administrator	Administrador (Administradora) de los Tribunales
Court Clerk	Secretario (Secretaria) del Tribunal
court costs	costas judiciales
court deadlines	plazos procesales
court interpreter	intérprete judicial
Court Interpreting Services	Servicios de Interpretación Judicial

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

court of last resort	tribunal de última instancia
court officer	funcionario judicial
court order	orden judicial
court records	registros judiciales
court reporter	taquígrafo de actas, relator
court rules	reglas judiciales, reglamento judicial
courthouse	tribunal, juzgado
courtroom	sala del tribunal, sala de audiencias
CourtSmart	Sistemas digitales de grabación audiovisual de procedimientos legales (CourtSmart)
criminal case	causa penal
Criminal Case Management	Administración de Causas Penales
Criminal Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas Penales
criminal charges	cargos penales
criminal coercion	coerción penal, coacción, restricción
Criminal Division	División Penal
Criminal Division Teams	Equipos de la División Penal
criminal history	antecedentes penales
Criminal Justice Reform (CJR)	Reforma del Sistema de Justicia Penal (CJR)
Criminal Justice Reform Law	Ley de Reforma del Sistema de Justicia Penal
criminal mischief	agravio penal
criminal record	antecedentes penales, prontuario
criminal restraint	constreñimiento ilegal
criminal sexual contact	abuso deshonesto, contacto sexual ilícito
criminal trespass	entrada ilegal, entrada sin permiso
cross claim	demanda contra coparte

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

cross motion	pedimento en contra
custodian	curador, tutor
custody	Custodia
cyber harassment	acoso cibernético

D

DCPP Placement	Lugar de colocación por la DCPP (División para la Protección y Estabilidad de Menores)
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	multa antinarcótica y de reducción de la demanda (D.E.D.R.)
damages	daños y perjuicios, indemnización por daños y perjuicios
danger to the community	peligro para la comunidad (para la sociedad)
data entry	entrada de datos
date of incident	fecha del incidente
deadly weapon	arma mortífera
death penalty	pena de muerte
Decision Making Framework (DMF)	Marco estratégico para tomar decisiones (DMF)
declaratory judgment	fallo declarativo, sentencia declaratoria
deed	título de propiedad, escritura
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	escritura en lugar de una ejecución hipotecaria
default	rebeldía, incomparecencia, incumplimiento
default judgment	fallo en rebeldía
defendant (civil)	demandado (en una acción civil)
defendant (criminal)	acusado (en una causa penal)
defense attorney	abogado defensor
degree of a crime	grado de un delito
dependent (noun)	persona (f.) a su cargo

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Deputy Attorney General	Sub Procurador General
Deputy Court Administrator	Subadministrador(a) del tribunal
detainer	orden de retención (de personas ya detenidas)
Differentiated-Case Management	La Administración de Causas Diferenciadas
direct filing	radicación directa, presentación directa
Direct Filing Motions	Radicación Directa de Pedimentos, Presentación Directa de Pedimentos
disability (learning)	discapacidad (de aprendizaje)
disability (physical)	discapacidad, incapacidad, minusvalía
discharge (release of a defendant from custody)	liberar, poner en libertad, soltar (colloquial)
Disciplinary Counsel	Asesor Disciplinario/Asesora Disciplinaria
Disciplinary Oversight Committee	Comité de Supervisión Disciplinaria
Disciplinary Review Board	Junta de Revisión Disciplinaria
discovery	proposición de pruebas
dismiss (e.g., a case)	desestimar (v.g., una causa)
dismissal	desestimación, sobreseimiento
dismissal (with prejudice)	sobreseimiento definitivo, sobreseimiento libre (con perjuicio)
dismissal (without prejudice)	sobreseimiento provisional (sin perjuicio o detrimento de los derechos que asisten a la parte) sin menoscabo de derecho
disorderly persons offense (DP)	delito de alteración del orden público (DP)
disposition date	fecha de disposición, fecha de resolución
disposition of assets	enajenación de bienes
District Court	Tribunal de Distrito
diverted sentence	sentencia a un programa de excarcelación
Division Manager	Administrador(a) de la División
Division of Child Protection and Permanency	División para la Protección y Estabilidad de

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

(DCPP)	Menores (DCPP)
Division of Family Development	División de Desarrollo de Familias
Division of Revenue	División de Ingresos Fiscales
Division of Taxation	División de Tributación
divorce	divorcio
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	orden del día del tribunal, lista de causas (la lista diaria de todos los eventos que se atenderán en un tribunal)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	expediente (un listado de todas las acciones de un tribunal en una causa desde su inicio hasta su conclusión)
docket number	número del expediente
docketed judgment	fallo registrado en la lista de expedientes
domestic violence	violencia doméstica
driving while intoxicated (DWI)	conducir en estado ebrio o drogado, manejar bajo la influencia de alcohol o drogas (DWI)
Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Tribunal de Drogas, tribunal de tratamiento de drogas (Méx.), tribunal con competencia en asuntos de drogas
“due on transfer” provision (mortgage-related)	disposición de “pagadero al transferirse” (relacionado con hipotecas)

E

Early Disposition Conference (EDC)	Conferencia para una resolución temprana (EDC)
Early Disposition Program (EDP)	Programa de resolución en la etapa inicial (EDP)
eCourts	e-courts (aplicación en la red para la presentación electrónica de documentos)
eCourts Case Jacket	expediente electrónico de la causa
EEO/AA	Igualdad de oportunidades de empleo/acción afirmativa

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

EEO/AA Officer	Funcionario(a) de EEO/AA
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	Información electrónica de resoluciones judiciales (eCDR)
eligible defendant	acusado que reúne las condiciones necesarias
emergency (emergent) relief	reparación judicial urgente
encumbrancer	acreedor hipotecario
endanger the welfare of a child	poner en peligro el bienestar de un menor
enforceable by the court, X is	el tribunal tiene fuerza ejecutoria sobre X
Enforced Community Service Program	Programa Forzoso de Servicio a la Comunidad
enforcement	ejecución, hacer cumplir
entitlement owed	derecho debido
escape	Fuga
escrow advances (mortgage-related)	adelantos de la cuenta de plica (relacionado con hipotecas)
estate	patrimonio, caudal hereditario
evict	Desalojar
eviction	Desalojo
excludable time	tiempo excluible (para los fines de un juicio sin demora)
execution against wages	ejecución contra el sueldo
exemplified copy	copia oficialmente certificada
exhibit	documento de prueba, objeto de prueba, prueba documental, pieza de convicción
extension agreement (mortgage-related)	acuerdo de prórroga (relacionado con hipotecas)

F

fact-finding hearing	audiencia para la determinación de hechos
factual basis	fundamento en hechos (reales), fundamento

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

	fáctico
failure to appear (FTA)	Incomparecencia (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Ley de Información Crediticia Imparcial
false imprisonment	privación ilegal de libertad
false light	desmerecimiento ante la opinión pública
Family Court	Tribunal de Familias
Family Division	División de Familias
Family Division Intake	División de Familias, Tramitación Inicial
Family Part	Parte de Familias
Family Part Dispositional Services	Servicios de la Parte de Familias Relacionados con la Disposición/Resolución
Family Support Act	Ley de Manutención de Familias
farmland assessment	tasación como terreno agrícola
farmland qualification	calificación como terreno agrícola
farmland rollback	revocación de la calificación como terreno agrícola
fast track	curso rápido, vía rápida
Federal Regulations	Reglamentos Federales
fee schedule	lista de cuotas (tasas judiciales)
felony murder	homicidio preterintencional
file (verb)	presentar, radicar
file an appeal	interponer una apelación
file for bankruptcy	presentar una petición de quiebra
filing fee	tasa judicial, cuota (de presentación)
final judgment	fallo definitivo
Final Restraining Order (FRO)	Orden Final de Restricción (FRO)
finance	Finanzas

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

financial information	información económica, información financiera
Financial Management Service	Servicio de Administración Financiera
First Appearance	Primera Comparecencia
forbearance agreement (mortgage-related)	acuerdo de indulgencia de morosidad (en el pago de hipotecas)
Foreclosure	ejecución hipotecaria
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediación en una ejecución hipotecaria
Foreclosure Mediation Program	Programa de Mediación en Ejecuciones Hipotecarias
forfeiture	Decomiso
foster home, foster care	hogar de acogida, hogar de crianza/ acogimiento de menores, acogida temporal
fringe benefits	prestaciones suplementarias
full cash bail	fianza completa en efectivo
full faith and credit	pleno reconocimiento

G

General Equity	Equidad General
general power of appointment in trust	facultad para disponer de propiedad en fideicomiso
genetic markers (DNA)	marcadores genéticos (ADN)
goods and chattels	bienes muebles y efectos personales, bártulos
Grand Jury	jurado de acusación (Gran Jurado)
grievance procedure	procedimiento para la tramitación de reclamos (de quejas, de agravios)
Gross Income Tax Return	declaración de impuestos sobre el Ingreso bruto
gross wages	sueldo bruto
guardian	tutor

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

guardian <i>ad litem</i>	tutor <i>ad litem</i> , curador <i>ad litem</i> [En la curatela, el curador no representa a la persona, sino que complementa su capacidad; el curador interviene en aquellos actos que señala la ley o la sentencia de incapacidad]
guardian of the estate	tutor (del patrimonio)
guardian of the estate and person	tutor (del patrimonio y de la persona)
guardian of the person	tutor(a) de la persona
Guardianship Monitoring Program (GMP)	Programa de Vigilancia de Tutelas
guidelines	Pautas

H

habitual offender	infractor habitual
halfway house	casa de rehabilitación social
harassment	acoso, hostigamiento
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Ley de responsabilidad y portabilidad del seguro médico (HIPAA)
hear a case	ver una causa, conocer de una causa
hearing	Audiencia
Hearing Officer	Oficial de Audiencias, funcionario a cargo de las audiencias
hierarchy of Pretrial Release	jerarquía de la liberación antes del juicio
home equity conversion mortgage	préstamo hipotecario de conversión del capital acumulado en la vivienda
home equity loan	préstamo garantizado con el valor residual de la vivienda, préstamo garantizado con el capital acumulado en la vivienda
homemaker services	servicios domésticos auxiliares
homestead rebate	reembolso parcial del impuesto sobre la residencia principal
homicide	Homicidio

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

house arrest	arresto domiciliario
hung jury	jurado estancado, jurado sin veredicto

I

ignition interlock	dispositivo de interrupción del arranque
imitation controlled dangerous substance	imitación de una sustancia peligrosaregulada
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Orden de retención del Departamento de Inmigración y Control de Aduanas (ICE)
impair or debauch the morals	perjudicar o pervertir la moral
impoundment	embargo, decomiso de propiedad
income tax	impuesto sobre los ingresos anuales (impuesto sobre la renta)
indictment	acusación formal, pliego acusatorio, documento inculpatorio, acusación de un Gran Jurado
indictment number	Número(s) de la(s) acusación(es) formal(es):
indigency	indigencia
Indigence Determination (5A Application)	Determinación de indigencia (Solicitud 5A)
information (accusatory instrument)	informe acusatorio (acusación escrita presentada por el fiscal)
Information Subpoena	Citación de informe acusatorio
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Formulario de Reclamación y Asignación del Cónyuge Perjudicado
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	lesión, perjuicio
intake	tramitación Inicial
Intensive Supervision Program (ISP)	Programa de Supervisión Intensiva (ISP)
interests, in my best	me conviene (ser lo mejor para mi, me beneficia)
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	Interfaz (compartir e intercambiar información entre dos o más sistemas independientes de computadora)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

interference with custody	obstrucción de la custodia
Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos, Dirección General Impositiva
internet posting (of sexual offender's data)	divulgación en Internet (de información sobre delincuentes sexuales)
inverse condemnation	indemnización por expropiación forzosa
ISP Number	Número del ISP

J

jail term	período de encarcelamiento
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Programa de Supervisión Intensiva de Menores (JISP)
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	Factores Johnson (factores que se deben considerar para fijar una fianza monetaria)
judge	Juez
judgment	fallo, adjudicación, fallo adjudicatorio
judgment creditor	acreedor en virtud de un fallo
judgment debtor	deudor en virtud de un fallo
judgment for possession	fallo que establece un derecho de posesión
judgment of conviction	fallo de condena, fallo condenatorio, sentencia condenatoria
Judicial Officer	funcionario judicial
Judiciary	Poder Judicial
Judiciary Central Office	Oficina Central del Poder Judicial
jurisdiction (subject matter)	jurisdicción (sobre el asunto)
jury	Jurado
jury charge	instrucciones al jurado
Jury Management	Administración de los Jurados
Jury Management Office	Oficina de Administración de los Jurados

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Juvenile Conference Committee	Comité de Conferencias sobre Menores
juvenile delinquency	delincuencia juvenil
Juvenile Drug Court	Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas
juvenile justice	justicia para menores

K

kidnapping	secuestro, rapto
kinship legal guardian	pariente con tutela legal

L

labor union	sindicato de trabajadores
landlord/tenant	propietarios/Inquilinos
Landlord/Tenant Court	Tribunal para Propietarios e Inquilinos
law book	libro de derecho
law clerk	abogado pesante
Law Division	División de Derecho
law enforcement agency	agencia del orden público
law enforcement officer	oficial del orden público
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fondo de Capacitación y Equipamiento de Oficiales del Orden Público
law guardian	defensor judicial de menores
law library	biblioteca de derecho
lawsuit	juicio, demanda
Lawyer Referral Service	Servicio de Recomendación de Abogados
Lawyers Assistance Program	Programa de Asistencia de Abogados
Legal Aid	Asistencia Legal
legal or equitable interest	derecho legal o de equidad

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Legal Services of New Jersey (LSNJ)	Servicios Legales de Nueva Jersey (LSNJ)
Legal Services Program	Programa de Servicios Legales
legislature	poder legislativo (m.), cuerpo legislativo
lemon law	ley de vehículos defectuosos
lengthy litigation	litigio prolongado
letter of guardianship	designación oficial de tutor
lewdness	Lascivia
lien search	búsqueda de gravámenes
lienholder	acreedor con derecho de retención
limited liability corporation	sociedad anónima de responsabilidad limitada
limited partnership	sociedad en comandita
litigant	litigante (m. o f.)
litigation	Litigio
LiveScan (computer application)	Proceso electrónico para la toma de huellas digitales (sin tinta y papel) LiveScan
living will	testamento vital (manifestación de voluntad anticipada)
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	reclamación parcial de la garantía del préstamo (en casos de hipotecas)
loan servicer (mortgage-related)	el que atiende los servicios del préstamo
Local Property Tax Case Information Statement	Declaración informativa de un caso de impuesto local sobre un inmueble
Local Violations Bureau Schedule	Lista de la Agencia de Infracciones Locales
location	ubicación
location of incident	lugar del incidente
long-term placement facility	sitio de internación (o de colocación) a largo plazo
lure or entice	seducir o atraer con engaño

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	Sistema Municipal Automatizado de Denuncias
mandatory sentencing provision	disposición de condena obligatoria
manslaughter	homicidio impremeditado
marital status	estado civil
(marital status) civil union	viven en unión civil
(marital status) co-parents	comparten la función de padres
(marital status) divorced	divorciado/a
(marital status) domestic partnership	pareja de hecho
(marital status) expectant parents	son padres que esperan un bebé
(marital status) married	casado/a
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	el (la) demandante y el (la) demandado(a) han tenido una relación
(marital status) separated	separado/a
(marital status) single	soltero/a
(marital status) unmarried	no está casado/a
(marital status) widowed	viudo/a
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Declaración de Solicitud de Mediación (en casos de hipotecas)
medical malpractice	negligencia médica
merits	fundamento, méritos
minor complaints	acusaciones de poca gravedad, denuncias de poca gravedad
mistrial (declare a mistrial)	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
monetary bail	fianza monetaria
money judgment	fallo monetario
mortgage	Hipoteca (f.)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

mortgage loan assumption	asunción del préstamo hipotecario
motion	Pedimento, intervención
Motion to Turn Over Funds	Pedimento para Entregar Fondos
motor vehicles	vehículos motorizados
Motor Vehicle Commission	Comisión de Vehículos Motorizados
Municipal Court	Juzgado Municipal
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	Administrador(a) del Juzgado Municipal (Subadministrador(a) del Juzgado Municipal)
Municipal Court appeal	apelación de una decisión de un juzgado municipal
municipality	municipalidad
murder	asesinato

N

N.J. Child Support Guidelines	Pautas de NJ para la Manutención de Menores
N.J. Court Rules	Reglas Judiciales de Nueva Jersey, Reglamento Judicial de Nueva Jersey
narcotics trafficking network	red de narcotráfico
National Crime Information Center (NCIC)	Centro Nacional de Información de Delitos (NCIC)
Nature of Offense	Naturaleza (o índole) de la infracción
New Criminal Activity (NCA)	Nueva Actividad Delictiva (NCA)
New Jersey Criminal Justice Reform	Reforma del sistema de justicia penal de Nueva Jersey
New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection	Fondo de los Abogados de Nueva Jersey para la Protección de los Clientes
New Violent Criminal Activity (NVCA)	Nueva Actividad Delictiva Violenta (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	Ley Contra la Excarcelación Prematura (NERA)
non-cash assets	activos no monetarios

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

non-compliance with Conditions of Release	incumplimiento de las condiciones de liberación
non-contesting answer	contestación sin oposición (a una demanda)
non-dissolution	paterno filial
non-indictable offense	falta leve (no se presenta ante un Gran Jurado)
non-qualified assessed value	valor tasado no calificado
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Fedatario, escribano (Arg.), Notary Public –Not to be confused with Notario – En los EE. UU., un notario público es una persona que da fe o certifica, administra juramentos)
notice	Aviso
Notice of Hearing	Aviso de Audiencia
Notice of Intended Offset	Aviso de Compensación Prevista de Deuda
Notice of Placement (child)	Aviso de Colocación (de un menor)

O

obligee	Obligante
obligor	Obligado
obstruction of justice	obstrucción de justicia
offender	Infractor
offense	infracción, transgresión, delito, acto punible, contravención
Office of the Prosecutor	Fiscalía
Office of the Public Defender	Oficina del abogado de oficio
Ombudsman	Defensor del Pueblo
Open Public Records Act	Ley de Archivos Públicos Abiertos
operation of the law (by)	(por) ministerio de la ley
operations	operaciones
opinion	dictamen

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

order fixing date of hearing	orden que fija la fecha de la audiencia
order for discovery (of debtor's assets)	orden de descubrimiento (orden para la revelación de los bienes de un deudor)
Order of Wage Execution	Orden de Ejecución contra el Sueldo
Order to Show Cause	orden de presentar fundamentación jurídica
Order to Turn Over Funds	Orden de Entrega de Fondos
other citizenship (nationality)	otra ciudadanía (nacionalidad)
outstanding debts	deudas por pagar, deudas pendientes
overrides (commissions)	comisiones adicionales, sobrecomisiones

P

parent	el (la) progenitor(a), el padre, la madre
parental rights	patria potestad
parenting plan	planes de crianza
parenting time	horarios de visitas paternas o maternas, tiempo compartido con el padre o la madre
parole	libertad condicional (después del cumplimiento parcial del encarcelamiento)
party	parte (f.)
pattern of repetitive and compulsive behavior	patrón (m.) de comportamiento repetitivo y compulsivo
personal injury	lesión corporal
personal recognizance	promesa de comparecer
petit jury	jurado de juicio
petty disorderly persons offense (PDP)	infracción menor contra la moral pública (PDP)
plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
plea bargain (e.g., the end result)	acuerdo de reducción de sentencia, convenio para una declaración de culpabilidad
plea bargain (e.g., the process)	negociación para declararse culpable

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Plea Form	Formulario de Declaración
plead guilty	declararse culpable, admitir culpabilidad
plead not guilty	declararse no culpable
Police Case Number	Número del caso de la policía
Police Station	estación de policía
post conviction relief	reparación judicial después de la condena
Pre-Indictment Conference (PIC)	Conferencia antes de la presentación de un caso al Gran Jurado (PIC)
Pre-Indictment Program (PIP)	Un evento judicial antes de la presentación de un caso al Gran Jurado para una posible resolución. (PIP, PIC, EDP o EDC, dependiendo de la vecindad)
prerogative writ	mandamiento de prerrogativa
Presiding Judge	Juez Presidente
Pre-Trial Intervention (PTI)	Intervención Antes del Juicio (PTI)
Pretrial Detention	Detención preventiva
Pretrial Detention Motion	Pedimento de detención preventiva
Pretrial Detention Order	Orden de detención preventiva
Pretrial Monitoring	Vigilancia antes del juicio
Pretrial Monitoring Level (PML)	Nivel de vigilancia antes del juicio (PML)
Pretrial Release Conditions	Condiciones de la liberación antes del juicio
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	Liberación antes del juicio o Decisión de liberación antes del juicio
Pretrial Release Order	Orden de liberación antes del juicio
Pretrial Services Officer	Agente de Servicios Antes de Juicio
Pretrial Services Program (PSP)	Programa de Servicios antes del Juicio (PSP)
Pretrial Services Risk Assessment	Evaluación de Riesgos por la Agencia de Servicios antes del Juicio
Prevention of Domestic Violence Act	Ley de Prevención de la Violencia Doméstica

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

Preventive Detention	Detención preventiva
principal assets	bienes de capital
principal forbearance (mortgage-related)	indulgencia en cuanto al capital (relacionado con hipotecas)
principal reduction (mortgage-related)	reducción del capital (relacionado con hipotecas)
<i>Pro Se</i>	<i>Pro se</i> (por si mismo)
probation	libertad a prueba
Probation Division Supervision	Supervisión de la División de Libertad a Prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Services Division	División de (Servicios de) Libertad a Prueba
proceeding	procedimientos; actas
product liability	responsabilidad civil por productos, responsabilidad del fabricante
professional practice	ejercicio profesional (despacho/consulta profesional)
promote child prostitution	fomentar la prostitución infantil
proof hearing	audiencia sobre las pruebas
proof of mailing (service)	comprobante del envío por correo
prorated assessment	tasación prorrateada
Prosecutor	Fiscal (m. o f.)
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipular, disponer (v.g., un período más largo antes de que se reúnan las condiciones para la libertad condicional)
PTI Postponement Order	Orden de Aplazamiento por PTI
Public Access Terminal	Terminal de Acceso Público
public housing facility	instalación de viviendas subvencionadas
Public Safety Assessment (PSA)	Evaluación de la Seguridad Pública (PSA)
punishable	punible

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

pursuant to	conforme a
putative class action	supuesta acción de grupo

Q

qualified assessed value	valor tasado calificado
--------------------------	-------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	depositario judicial (relacionado con la ejecución de hipotecas)
reception	recepción
record-keeping forms	formularios para el mantenimiento de registros
Recovery Court	Tribunal de Recuperación
referral	remisión, recomendación
Registrar of Vital Statistics	Registrador de Datos Demográficos
regular mail	correo común
reinstatement (mortgage-related)	rehabilitación (relacionado con hipotecas)
Released on Own Recognizance (ROR)	Libertad provisional bajo caución juratoria (o bajo palabra o bajo promesa de comparecer). (ROR) [No se requiere el depósito de una fianza].
relief (i.e. reparation or restitution)	reparación (<i>i.e.</i> reparación, amparo judicial o compensación)
repayment plan (mortgage-related)	plan de amortización (relacionado con hipotecas)
repetitive, compulsive sex offender	delincuente sexual reincidente (o repetitivo) y compulsivo
Resentencing Panel	Comisión de Modificación de Sentencias
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	familia recurso, familia que sirve de recurso
Response Grid	cuadrícula de respuesta
restraining order	orden (f.) de restricción, orden inhibitoria, interdicto, orden de alejamiento

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

return date	fecha de comparecencia del demandado
return of service	constancia de emplazamiento
reverse mortgage	hipoteca inversa
Risk Assessment	Evaluación de Riesgos
robbery	Robo
routing number	identificación bancaria
rules and regulations	normas y reglamento

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Fondo de Servicios de Vecindarios Seguros
safety and security	seguridad personal y protección
satisfy a judgment (satisfied judgment)	liquidar un fallo (sentencia liquidada)
SBI Number	Número del Buró Estatal de Identificación (SBI)
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (serie de productos de comunicaciones unificada que proporciona video conferencias y colaboración en línea) [Es una aplicación que se usa en las salas de audiencia virtuales]
screening	examen de detección; selección, clasificación
Self Help Resource Center	Centro de Recursos de Autoayuda (o de Ayuda Propia)
Senior Probation Officer	Oficial Superior del Departamento de Libertad a Prueba
sentence	sentencia, pena, condena
serve (to deliver documents)	entregar (documentos), prestar servicio, hacer oficio
serve (to fulfill a sentence)	cumplir (una condena)
serve on a jury	ser miembro de un jurado
service (e.g., of a subpoena)	diligenciamiento, notificación, entrega
service of process	emplazamiento, diligencias de emplazamiento

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

set-off	compensación
settle (e.g., a dispute) (v.)	resolver, conciliar
settlements	acuerdos
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	Fondo para el Tratamiento de Víctimas de Delitos Sexuales (S.C.V.T.F)
sexual assault	agresión sexual
sheriff	alguacil
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	Programa de Asistencia de Trabajo del Alguacil (SLAP)
Sheriff's Office	Oficina del Alguacil
sheriff's sale	venta judicial
short sale (mortgage-related)	venta en descubierto (venta para una entrega futura), venta por un valor menor al de la hipoteca.
Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía
sound recording	grabación sonora
Special Civil Part	Parte Civil Especial
special master	ayudante extraordinario del juez
speedy trial	juicio sin demora, juicio sin dilaciones
stalking	acecho
standard interrogatories	interrogatorios reglamentarios
standard track	curso normal
State Bureau of Identification (SBI)	Buró Estatal de Identificación (SBI)
statement for docketing	declaración para registrar un fallo
Statewide Violations Bureau Schedule	Lista de la Agencia de Infracciones Estatales
status	estatus (estado), prestigio (posición social), condición, situación
status (legal standing)	estado (apto para debatir en el foro legal)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

statutes provide	los estatutos estipulan
statutory law	leyes estatutarias
subpoena	citación (para comparecer y dar testimonio)
sue	entablar juicio, demandar
summary hearing	audiencia rápida, audiencia abreviada
summary judgment	fallo rápido o sumarial
summons	notificación de demanda (civil), orden de comparecencia, citación, convocación
Superior Court	Tribunal Superior
supervised visitation	visitas supervisadas
supervision for life	supervisión de por vida, supervisión vitalicia
supervisory treatment	tratamiento bajo supervisión
Supreme Court	Corte Suprema
surety	fiador, garante
Surrogate's Office	Oficina del Juez del Tribunal Testamentario

T

Tax assessment (referring to real property)	tasación para fines impositivos
Tax Court	Tribunal de Asuntos Tributarios
tax offset	compensación de deuda mediante los impuestos
Tax Offset Program	Programa de Compensación de Impuestos
tax relief	reducción impositiva
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (TANF)
temporary detention	detención temporal
temporary release	liberación temporal
Temporary Restraining Order (TRO)	Orden Temporal de Restricción (TRO)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Spanish

tenancy	Inquilinato
tenure	Permanencia
terminate (e.g., a session)	poner fin (a)
termination of parental rights	privación de la patria potestad
terroristic threats	amenazas aterradoras
testify	rendir testimonio, testificar
tort	acto dañoso
transcript	Transcripción
Transitional Living Program	Plan de vida en transición
Transitional Plan for Independence	Plan de transición para la independencia
trial court	tribunal procesal, tribunal de primera instancia
Trial Court Administrator (TCA)	Administrador de los Tribunales de Primera Instancia (TCA)
Trial Court Services	Servicios a los Tribunales de Primera Instancia
trial judge	juez procesal
trial list	lista de causas
trials	Juicios

U

unauthorized practice of law	ejercicio de la abogacía sin autorización
underlying crime	delito subyacente
unemployment compensation	indemnización por desempleo
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	Formulario de entrevista inicial uniforme de la persona acusada (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	Informe de la entrevista inicial uniforme de la persona acusada (UDIR)
unsecured bond	caución sin garantía

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	jurisdicción o competencia territorial
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	umbral verbal (limita el derecho a iniciar una acción judicial)
verbatim	al pie de la letra
verbatim record	acta literal
verdict (e.g., render a verdict)	veredicto (dar un veredicto)
verified complaint (Civil)	demanda verificada (civil)
versus	contra
vicinage	vecindad (f.)
Vicinage Chief Probation Officer	Jefe de los Oficiales del Departamento de Libertad a Prueba de la Vecindad
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	Coordinador(a) de los Servicios de Interpretación de la Vecindad (VCIS)
victim	víctima
Victims of Crime Compensation Office	Oficina de Indemnización a Víctimas de Delitos
Video Remote Interpreting (VRI)	Interpretación remota por video (VRI)
violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad a prueba
Violation of Conditions of Pretrial Release	Incumplimiento de las condiciones de la liberación antes del juicio
Violence Flag/Violence Flag Indicator	señalar (marcar) violencia/indicador que señala violencia
Violent Offense	delito violento, crimen
Virtual Courtroom	Sala de audiencias virtual
voluntary surrender (mortgage-related)	entrega voluntaria (relacionado con hipotecas)
voluntary surrender of parental rights	renuncia voluntaria a los derechos paternos o maternos

W

wage execution	embargo de salario
waive a right	renunciar a un derecho
waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
warrant	orden de arresto/de busca y captura
warrant/summons decision	decisión con respecto a si se expide la acusación con una orden de arresto (CDR-2) dirigida a una autoridad o con una orden de comparecencia (CDR-1) dirigida al acusado
warrant of removal	orden de remoción (de traslado) (de expulsión en causas de inmigración)
warrant of satisfaction (of a debt)	certificado de liquidación (de una deuda)
welfare	asistencia pública
whistleblower	delator de ilegalidades
witness	testigo (m. el o f. la)
Work Requirement Program	Programa de Trabajo Exigido
work site	lugar de trabajo
workhouse	correccional
workout (mortgage-related)	arreglo de refinanciamiento (relacionado con hipotecas)
writ of execution	mandamiento de ejecución
writ of possession	auto de posesión